Porównanie tłumaczeń Hioba 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy ja jestem morzem\* lub potworem morskim,\*\* że stawiasz przy mnie straż?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy ja jestem morzem lub potworem morskim, że stawiasz przy mnie straż? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy jestem morzem albo wielorybem, że postawiłeś przy mnie straż? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izażem ja jest morze, albo wieloryb, zasię mię osadził strażą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zażem ja jest morze abo wieloryb, żeś mię obtoczył ciemnicą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy jestem morzem lub smokiem głębiny, że straże nade mną postawiłeś? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż jestem morzem lub potworem morskim, że straż ustawiasz dokoła mnie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy jestem morzem lub morskim potworem, że otoczyłeś mnie strażą? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż jestem morzem albo morskim potworem, że postawiłeś straż przy mnie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy ja morzem jestem lub potworem morskim, byś mnie wałem otoczył dokoła? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Яким морем я є, чи змієм, що Ти настановив наді мною сторож? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż ja jestem morzem, albo potworem, że obsadziłeś mnie strażą? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż jestem morzem albo potworem morskim, byś miał nade mną stawiać straż? |

1. 1) morzem : być może personifikacja: Morzem (rz występuje bowiem bez rodzajnika). Odwołania do bóstw morskich: <x>220 9:13</x> (Rahab);<x>220 26:12</x> (Jam, Rahab); <x>290 51:9</x> (Rahab, Tannin); <x>230 74:13-14</x> (Jam, Tannin, Lewiatan); <x>290 27:1</x> (Lewiatan); być może <x>230 68:23</x> (Basz; por. <x>290 27:1</x>); być może <x>10 1:2</x> (Tehom). Aluzje w innych fragmentach: <x>290 17:12-13</x>; <x>300 5:22</x>; <x>410 1:4</x>; <x>420 3:4</x>; <x>230 46:3-4</x>;<x>230 65:8</x>;<x>230 77:17-19</x>;<x>230 93:3-4</x>;<x>230 104:6-9</x>;<x>230 114:3</x>;<x>230 124:45</x>;<x>230 144:7</x>. Tannin, podobnie jak Lewiatan, ozn. też zwykłe zwierzę, np. <x>10 1:21</x>; <x>20 7:9</x>, a Jam po prostu morze, <x>220 7:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 74:13</x>; <x>290 51:9</x> [↑](#footnote-ref-3)